

| | | |
|--|--|--|
| <p>الشعبة: العلوم التجريبية -جميع المسالك- العلوم الرياضية: أ وب المستوى: الثانية من سلك البكالوريا مدة الإنجاز : ساعة و نصف المعامل : 2</p> | <p>المملكة المغربية وزارة التربية الوطنية الأكاديمية الجهوية للتربية والتكوين لجهة العيون بوجدور الساقية الحمراء</p> | <p>الامتحان الجهوي الموحد (خاص بالاحرار) دورة يونيو 2013 المادة: الترجمة</p> |
|--|--|--|

عناصر الإجابة وسلم التنقيط
(من أجل الاستئناس فقط)

I – Exercice 1 : (12 points)

Réponses :

- 1) Domaine scientifique du texte : la chimie. 0,5 pt.
- 2) a- de vulgarisation scientifique. 0,5pt.
- Justification : -Référence : Revue de vulgarisation ; 0,5pt.
- figures de style ;
- explications : définition de l'apoptose par exemple
- langage familier : costaud, ...
- 3) Idées principales : 3x0,5=1,5 pts.
- a. §2. - b.§3. - c. §1.
- 4) Terminologie : 9x0,25=2,25 pts.
- | Terme | Nature | Equivalent arabe | Mode de traduction |
|----------------------------|--------------|-------------------|--------------------------------------|
| ordinateur | Terme simple | حاسوب | Emprunt de la notion seule |
| détecteur de gaz | synapsie | كاشف الغازات | Calque sémantique |
| couche d'atomes de carbone | phraséologie | طبقة ذرات الكربون | Calque sémantique+emprunt phonétique |
- 5) a. le mot *cousin* signifie : b - qui s'obtient à partir de. 0,5 pt.
- b. une métaphore. 0,5 pt.
- c. La proposition subordonnée : « qui fait rêver les ingénieurs. » 0,5 pt.
- Sa nature : subordonnée relative 0,5 pt.
- d. Traduction de la phrase en arabe. 1,25 pt.
- 6) -lorsqu'on a mis à l'épreuve cette feuille de 0,1 nanomètre (nm) d'épaisseur (le diamètre d'un atome), elle a révélé des qualités incroyables. 0,5 pt.
- Traduction. 1 pt.
- 7) a. mot comme introduit complément d'objet second. 0,5 pt.
- b. Traduction. 1,5 pt.

II- Exercice 2 : (8 pts.)

1) Réponses :

- 2) *uranium radioactif - fer liquide - détecteur de neutrinos - particules* 4x0,25=1 pt.
- 3) Domaine de la géophysique. 0,5 pt
- 4) Phrase : *Le centre de la Terre n'est pas un réacteur nucléaire.* 0,5 pt
- 5) a- Equivalents arabes : 4x0,25=1 pt.
- الأورانيوم المشع – الحديد السائل – كاشف النوترونات – الدقائق
- b-1- La figure de style : 0,5 pt
- 2- Traduction littérale. 0,5 pt
- 3- *مغمورة على بعد 6300 كلم من سطح الأرض. tapie à 6 300 km sous nos pieds.* 0,5 pt
- *باطن الأرض. les entrailles de la Terre.* 0,5 pt
- 4-Le mot «adeptes» signifie dans le texte: -*des chercheurs convaincus d'une hypothèse.* 0,5 pt
- 5- Reformulation de la traduction de la deuxième phrase du texte français. 1 pt.
- 6- La traduction Améliorée. 1,5 pt.